



Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione

Direzione generale per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del sistema nazionale di istruzione

Olimpiadi Regionali delle Lingue e Civiltà Classiche **Quarta edizione - Roma, 13 maggio 2015** **Sezione Lingua Greca**

Il concorrente

traduca il testo di ESIODO,

risponda ai quesiti anche alla luce dell'Ante-Testo.

ANTE-TESTO

Esiodo, Opere e giorni, 202-224 (trad. Graziano Arrighetti)

Νῦν δ' αἶνον βασιλευῶσιν ἐρέω φρονέουσι καὶ αὐτοῖς·
ὄδ' ἴρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον,
ὑψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὀνύχεσσι μεμαρπώς·
ἦ δ' ἑλεόν, γναμποῖσι πεπαρμένη ἀμφ' ὀνύχεσσι,
μύρετο· τὴν ὃ γ' ἐπικρατέως πρὸς μῦθον ἔειπεν·
“δαμονίη, τί λέληκας; ἔχει νύ σε πολλὸν ἀρείων·
τῆ δ' εἷς ἦ σ' ἂν ἐγὼ περ ἄγω καὶ αἰοιδὸν ἐοῦσαν·
δεῖπνον δ', αἶ κ' ἐθέλω, ποιήσομαι ἠὲ μεθήσω.
ἄφρων δ', ὅς κ' ἐθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιπερίζειν·
νίκης τε στέρεται πρὸς τ' αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει.”
ὥς ἔφατ' ὠκυπέτης ἴρηξ, τανυσίπτερος ὄρνις.
ᾧ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε Δίκης μηδ' ὕβριν ὀφελλε·
ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῶ βροτῶ, οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς
ρηιδίως φερέμεν δύναται, βαρῦθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς
ἐγκύρσας ἀτησιν· ὁδὸς δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν
κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὕβριος ἴσχει
ἐς τέλος ἐξελθοῦσα· παθῶν δέ τε νήπιος ἔγνω.
αὐτίκα γάρ τρέχει Ὅρκος ἅμα σκολιῆσι δίκησιν·
τῆς δὲ Δίκης ρόθος ἐλκομένης ἦ κ' ἄνδρες ἄγῳσι
δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας·
ἦ δ' ἔπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἦθεα λαῶν,
ἡέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,
οἱ τέ μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ἰθεῖαν ἔνεμναν.

Ora una favola ai re narrerò, a loro che pure sono assennati. Ecco quello che lo sparviero disse all'usignolo dal collo screziato, su in alto, fra le nubi portandolo nell'unghie: quello pietosamente, dagli artigli adunchi trafitto, piangeva; ma l'altro, violento, gli fece questo discorso: "Sciagurato, perché ti lamenti? Sei preda di chi è molto più forte; andrai là dove io ti porterò, pur essendo tu cantore; farò pasto di te, se voglio, oppure ti lascerò. Stolto è chi vuole opporsi ai più forti; resta senza vittoria e alla vergogna aggiunge dolori".

Così disse il veloce sparviero, l'uccello che vola con le ali distese.

O Perse, tu ascolta Dike e la violenza non favorire, perché la violenza è un male per la povera gente, e nemmeno il potente facilmente la può sopportare e resta schiacciato da quella, quando nelle sventure s'imbatte; l'altra strada, quella per giungere al giusto, è migliore; la giustizia ha la meglio sulla violenza quando giunge al suo compimento; lo sciocco impara a suo danno: là subito va Horkos, insieme alle torte sentenze, e di Dike c'è il grido trascinato là dove la portano gli uomini mangiatori di doni, che con torte sentenze amministrano la giustizia; lei li segue piangendo nella città e nelle dimore dei popoli, vestita di nebbia, portando sciagure per gli uomini che l'hanno bandita e l'amministrano non rettamente.

TESTO

Esiodo, Opere e giorni, 225-255

οἱ δὲ δίκας ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν
ἰθείας καὶ μὴ τι παρεκβαίνουσι δικαίου,
τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·
Εἰρήνη δ' ἀνά γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς
ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς·
οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
οὐδ' Ἄτη, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.
τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὖρεσι δὲ δρυῶς
ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας·
εἰροπόκοι δ' ὄιες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·
τίκτουσιν δὲ γυναῖκες εὐοικότα τέκνα γονεῦσι·
θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν
νίσονται, καρπὸν δὲ φέρει ζεῖδωρος ἄρουρα.
Οἷς δ' ὕβρις τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,
τοῖς δὲ δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς·
πολλάκι καὶ ζῦμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἀπηύρα,
ὅστις ἀλιτραίνῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάεται.
τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμὸν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·
οὐδὲ γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ οἴκοι
Ζηνὸς φραδομοσύνησιν Ὀλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε
ἢ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν ἢ ὃ γε τεῖχος
ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.
Ὡ βασιλῆς, ὑμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ
τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἐόντες
ἀθάνατοι φράζονται ὅσοι σκολιῆσι δίκησιν
ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες.
τρὶς γὰρ μῦριοι εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη
ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θνητῶν ἀνθρώπων,
οἳ ῥα φυλάσσουσίν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα
ἡέρα ἐσάμενοι, πάντα φοιτῶντες ἐπ' αἴαν.

POST-TESTO

Esiodo, *Opere e giorni*, 256-266

ἡ δὲ τε παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
κυδρὴ τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν,
καὶ ῥ' ὅπότ' ἂν τίς μιν βλάπτῃ σκολιῶς ὀνοτάζων,
αὐτίκα παρ Διὶ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι
γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόον, ὄφρ' ἀποτείσῃ
δημὸς ἀτασθαλίας βασιλέων οἳ λυγρὰ νοεῦντες
ἄλλη παρκλίνουσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.
Ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ἰθύνετε μύθους,
δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχυ λάθεσθε.
οἳ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλῳ κακὰ τεύχων,
ἡ δὲ κακὴ βουλή τῷ βουλευσάντι κακίστη.

E c'è Dike, la vergine, nata da Zeus, nobile e veneranda per gli dei che hanno l'Olimpo; e quando qualcuno l'offende e, iniquamente, la disprezza, subito, sedendo presso Zeus padre, figlio di Kronos, a lui lamenta degli uomini ingiusti il pensiero: che paghi il popolo le scelleratezze dei re che, nutrendo propositi tristi, le loro sentenze stravolgono iniquamente parlando. A questo badate, o re, raddrizzate le vostre parole, voi mangiatori di doni, e le vostre torte sentenze scordate; a se stesso prepara mali l'uomo che mali per altri prepara e un cattivo pensiero pessimo è per chi l'ha pensato.

QUESITI

1. Individua i concetti fondamentali e la trama in cui si sviluppa la riflessione di Esiodo.
2. Evidenzia parole chiave per l'importanza che hanno nel rappresentare aspetti tradizionali e innovativi per l'epoca e per la società di Esiodo.
3. Considera Omero e altri autori della tradizione letteraria greca, in prosa e in poesia, che hanno affrontato il tema della giustizia.